



## INTISARI

Skripsi ini membahas bentuk kosakata serapan yang terdapat dalam novel *Le Rocher de Tanios*, karya Amin Maalouf serta alasan penggunaannya. Dalam novel ini ditemukan kosakata serapan yang berasal dari bahasa Arab, Turki, Persia, Inggris dan Itali. Kosakata tersebut terbagi menjadi kosakata serapan yang mengalami penyesuaian dan kosakata serapan yang tidak mengalami penyesuaian. Penyesuaian yang terjadi berupa penyesuaian bunyi secara disimilasi, *merger*, *split*, *apocope*, *syncope* dan *prosthesis*. Alasan penggunaan kosakata serapan tersebut terdiri dari: ketidaktersediaan kosakata bahasa Prancis yang semakna dengan kosakata dari bahasa sumber, penyesuaian latar dan *setting*, sebagai bentuk variasi bahasa, keefektifan suatu kalimat dan menjaga keseimbangan makna agar terhindar dari ambiguitas.

Kata kunci: novel, *Le Rocher de Tanios*, kosakata serapan



## ABSTRACT

This research discuss the forms of loanwords used in the novel *Le Rocher de Tanios*, the work of Amin Maalouf and the reasons for its use. In this novel, was found some loanwords from Arabic, Turkish, Persian, English and Italian. Those are divided into two types, one that has been adapted to French and another that has not adapted. The adaptations are included dissimilation, merge, split, apocope, syncope and prosthesis. The reasons of the use of those loanwords consisting the unavailability of the French vocabulary in the same meaning of source language, in adapting the background and setting, as a form of language variation, the effectiveness and the balance of meaning in order to avoid the ambiguity.

Keywords: novel, *Le Rocher de Tanios*, loanwords



## EXTRAIT

Cette recherche analyse les formes des emprunts dans le roman *Le Rocher de Tanios*, écrit par Amin Maalouf et les raisons de son utilisation. Dans ce roman, nous avons trouvé des emprunts qui viennent de l'arabe, le turque, le persan, l'anglais et l'italienne. Ces emprunts sont divisés en deux types, celui qui a été adapté au français et autre qui n'a pas adapté. Les adaptations se produisent ce sont *dissimilation*, *merge*, *split*, *apocope*, *syncope* et *prosthesis*. Les raisons de l'utilisation de ces mots consistent; l'indisponibilité du vocabulaire français qui transmettent le même sens de la langue source, l'adaptation à l'arrière-plan et au cadre de l'histoire, la variation du langage, et l'efficacité d'une phrase afin d'éviter toute l'ambiguïté.

Mots-clés: le roman, *Le Rocher de Tanios*, les emprunts